Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia

B2

Nyennana Ḍâun Jhâtè

Pucuk Daun Jati



Penulis : Safira Mahfudz
Ilustrator: Ayu Kusuma Wardhani



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku bacaan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbaharui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel buku@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Nyennana Ḍâun Jhâtè
Pucuk Daun Jati

Penulis
Safira Mahfudz

Penelaah
Dian Kristiani
Harwiyanto

Penanggung Jawab
Umi Kulsum

Tim Penyunting
Koordinator: Awaludin Rusiandi
Khoiru Ummatin
Dalwiningsih
Amin Mulyanto

Ilustrasi & Desain Sampul
Ayu Kusuma Wardhani

Tata Letak
FA Indonesia

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Gebang Putih Nomor 10, Keputih, Sukolilo, Surabaya 60117
Telepon (031) 5925972

Cetakan pertama, Oktober 2024

E-ISBN : 978-634-00-1001-5

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 12-16 pt
iv, 20 hlm.: 21x29,7 cm

PESAN BU UMI

Halo, Tunas-Tunas Bahasa dan Sastra!

Buku-buku cerita anak dwibahasa bergambar dari KKLP Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur kembali hadir untuk kalian. Kali ini kalian bisa tetap belajar tentang STEAM (Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics) sambil menikmati keseruan kisah teman-teman dalam cerita. Buku-buku itu ditulis dalam bahasa daerah (bahasa Jawa, Jawa dialek Using, dan Madura) beserta variannya di Provinsi Jawa Timur, juga disertai terjemahan dalam bahasa Indonesia. Kalian bisa mengenal kekayaan ragam bahasa dan budaya yang ada di Jawa Timur dengan membacanya. Jangan khawatir menjadi bosan ketika membaca buku-buku ini karena ilustrasi-ilustrasi yang ada di dalam buku akan membantu kalian untuk memahami cerita sekaligus belajar tentang berbagai hal. Dengan semakin mencintai buku, kalian bisa membuka jendela untuk menapak jalan menuju dunia melalui membaca. Tetap melestarikan bahasa daerah dan mencintai bahasa Indonesia dengan gemar membaca buku-buku kami, ya! Tumbuhlah menjadi tunas-tunas dengan kearifan lokal yang siap bersaing secara global!

Selalu semangat!

Ibu Kabalai Bahasa
(Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur),

Dr. Umi Kulsum, M.Hum.



DAFTAR ISI

Kata Pengantar iii

Daftar Isi iv

Nyennana Ḍâun Jhâtè
Pucuk Daun Jati **1**

Biodata Penulis..... 20

Biodata Ilustrator 20



Tang nyama Nada. Sèngko' lèbur aghâmbhâr.
Tang Èbhu tokang bhâtèk sè pèlak. Èbhu segghut
ngajhârin sèngko' carana aghâmbhâr sè bhâghus.

Namaku Nada. Aku suka menggambar.
Ibuku seorang pembatik yang hebat. Ibu sering
mengajariku cara menggambar yang baik.



Ghulagghu sè tèra' neng arè minggu. Arè prèi jâriyâ sèngko' èssè'è kalabân aghâmbhâr. Sèngko' aghâmbhâr kembhâng mawar neng-sennengnga Èbhu.

Pagi yang cerah di hari Minggu. Hari libur ini aku isi dengan menggambar. Aku menggambar bunga mawar kesayangan Ibu.



Sèngko’ aghâmbhâr sambi abhârângngè Èbhu abhâtèk. Sabbhân arè Èbhu abhâtèk kaangghuy èjhuâl.

Aku menggambar sambil menemani Ibu membatik. Setiap hari Ibu membatik untuk dijual.



Bhâtèk se Èbhu ghâbây cè' bhâghussâ. Bâḍâ motif mano', kapper, oḍeng, bân laènna.

Batik yang Ibu buat sangat bagus, ada motif burung, kupu-kupu, udang, dan lainnya.

Teppa' lèbur aghâmbhâr, sèngko' sadar tang krayon mèra taḍâ'. Tanpa krayon mèra, sèngko' tak bisa abârnaè kembhâng mawar.

Saat asyik menggambar, aku menyadari krayon merahku tidak ada. Tanpa krayon merah aku tidak bisa mewarnai bunga mawar.





Sèngko’ dhulih èntar ḍâ’ kamar. Pola tang krayon cèccèr è ḍissa.

Aku segera pergi ke kamar. Sepertinya krayonku tertinggal di sana.



Sèngko’ nyarè è salèbârrâ kamar.
Abhungkar râng-bhârâng.
Tapè, ta’ ètemmu.

Aku mencari di semua sudut kamar,
membongkar beberapa barang.
Namun, aku tidak menemukannya.



Ro-moro sèngko' èolok Èbhu. Sèngko' langsung nyandhâr adhinaaghi kamar sè semmu sèngsal.

Tiba-tiba Ibu memanggil. Aku segera menghampiri ibu dan meninggalkan kamar dengan sedikit berantakan.

Èbhu mènta sèngko' èntar ḍâ' Bapak è kebbhun buḍina roma. Èbhu nyuro sèngko' mènta nyennana ḍâun jhâtè ḍâ' Bapak.

Ibu memintaku untuk mencari Bapak di kebun belakang rumah. Ibu menyuruhku meminta pucuk daun jati pada Bapak.





Sèngko’ dhulih mangkat marèna Èbhu messen sopajâ sèngko’ tè-ngatè. Jhâlân ḍâ’ kebbhun lècèn marèna èsèram ojhân bâri’.

Aku segera berangkat setelah Ibu berpesan agar aku berhati-hati. Jalan menuju kebun licin setelah diguyur hujan kemarin.



Ḍepa’ è kebbhun, sèngko’ ngatèla’ Bapak alandu’. Sèngko’ langsung nyandhâr kalabân tè-ngatè. Jhâlânna lècèn, sèngko’ tako’ labu.

Setiba di kebun, aku melihat Bapak sedang mencangkul. Aku segera berjalan menghampiri Bapak dengan hati-hati. Jalannya licin, aku takut jatuh.

Sèngko' maḍepa' pessenna Èbhu ḍâ' Bapak.
Bapak langsung ngala'aghi pan-bârâmpan lembâr.
Kapan èrassa cokop, Bapak nyuro sèngko' dhuli mulè.

Aku menyampaikan pesan Ibu kepada Bapak.
Bapak segera mengambilkan beberapa lembar daun jati.
Setelah dirasa cukup, Bapak menyuruhku segera pulang.



Ḍepa' è roma, ḍâun-ḍâun ghâllâ' sèngko' bâghi ḍâ' Èbhu.

Setiba di rumah, daun-daun tadi aku berikan kepada Ibu.

Èbhu langsung memaso' duwâ' lembâr dâun ka delâm bâjhân.

Ibu langsung memasukkan dua lembar daun ke dalam wajan.

Bâjhân ghâllâ' èssè malan sè ngalkal.

Wajan itu berisi lilin yang mendidih.



Malan bhâtèk sè abârna koning pocet aobe dhâddhi mèra kacokladhân.

Lilin batik yang berwarna kuning pucat berubah menjadi merah kecoklatan.

Èbhu segghut ngangghuy jâriyâ malè bârnana malan dhâddhi lebbi tèra'.

Ibu sering melakukannya agar warna lilin menjadi lebih cerah.





Sèngko’ dhâddhi ènga’ ḍâ’ tang ghâmbhâr.
Sèngko’ teppa’ bhuto krayon bârna mèra.
Kadi’eh nyennana ḍâun jhâtè jâriyâ bisa dhâddhi ghântèna.

Aku jadi teringat dengan gambarku. Aku memerlukan krayon berwarna merah. Sepertinya pucuk daun jati ini bisa jadi pengganti. Ide bagus!





Sèngko' minta pan-bârâmpan lembâr ḍâun jhâtè ḍâ' Èbhu. Èbhu nulongi sèngko' nutto nyennana ḍâun jhâtè. Kapan èrassa alos, Èbhu nambaè aèng ḍhiḍḍhi'.

Aku meminta beberapa lembar daun jati kepada Ibu. Ibu membantuku menumbuk pucuk daun jati. Setelah cukup halus, Ibu menambahkan sedikit air.

Kalabân semangat sèngko' abârnaè tang ghâmbhâr kalabân pewarna ghabâyânna Èbhu.

Dengan semangat aku warnai gambarku menggunakan pewarna buatan Ibu.





Yey...! Ghâmbhâr mawar ampon marè. Bârnâ mèrana cè' lèburrâ.

Yey...! gambar bunga mawar sudah selesai. Warna merahnya sangat cantik.

GLOSARIUM

Orèng Madhurâ, Khusussâ orèng Bhângkalan, Segghut nangghuy nyennana ḍâun jhâtè kaangghuy merâddhin bârnana malan sè pocet. Selaèn jâriyâ, manfaat nyennana ḍâun jhâtè polè bisa melancar mettona malan ḍâri cantèng.

Orang Madura, khususnya orang Bangkalan sering menggunakan pucuk daun jati untuk mempercantik warna lilin batik yang pucat. Selain itu, pucuk daun jati juga dapat memperlancar keluarnya lilin batik dari ujung canting.



BIONARASI



PENULIS

Safira Ramadani Mahfud Lahir pada tanggal 06 Oktobber2003 di sebuah pedesaan Kabupaten Bangkalan, Madura. Ia merupakan Mahasiswa S-1 Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia di Universitas Islam Malang. Ia suka menulis, bernyanyi, melukis, memasak, mendengarkan cerita sejarah dari Bapak dan melakukan hal-hal baru yang dinilainya menarik. Cerita anak yang berjudul Pucuk daun Jati dan Bermain di sawah merupakan karya pertama yang ia buat dan diikutsertakan dalam Sayembara Cerita Anak Dwibahasa 2024 yang diadakan oleh Balai Bahasa Jawa Timur. Safira dapat dihubungi melalu akun media sosial instagram @Safira.com atau @5fraaa, dan jangan lupa subscribe channel YouTube miliknya, Dunia Sastra.



ILUSTRATOR

Ayu Kusuma Wardhani, orang-orang biasa memanggilnya Ayu. Seorang ilustrator yang menyukai menggambar sejak kecil dan telah menempuh sarjana Desain Komunikasi Visual di Universitas Negeri Malang. Menggambar merupakan hobinya dari kecil yang lambat laun tergantikan oleh hal-hal lain, dan baru-baru ini mulai ia tekuni kembali. Kalian bisa menemukannya Ayu di akun instagramnya @byayukusuma atau mehubunginya melalui email di ayukusuma379@gmail.com.

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Nyennana Ḍâun Jhâtè

Pucuk Daun Jati

Nada anak yang kreatif, Rajin dan mandiri, ia sangat suka menggambar. Hampir seluruh waktu luangya ia isi dengan menggambar, semua hasil gambarnya di tempel di dinding kamar oleh Ibu Nada. suatu saat ketika Nada menggambar untuk menyelesaikan tugas sekolah, Nada kehabisan krayon berwarna merah, ia tidak langsung meminta bantuan kepada orang lain, secara mandiri ia mencari jalan keluarnya. Hingga akhirnya ia mendapatkan ide yang sangat cemerlang setelah melihat Ibunya yang sedang membatik memasukkan pucuk daun jati ke dalam lilin bati yang mendidih, warna lilin batik yang awalnya berwarna kuning pucat berubah menjadi merah kecoklatan. Nada membuat pewarna buatan dari pucuk daun jati dibantu Ibunya, dengan pewarna buatan itu Nada bisa menyelesaikan gambarnya yang cantik. Sungguh anak yang kreatif dan mandiri.

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan,
Riset, dan Teknologi
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
2024

BY NC ND

ISBN 978-634-00-1001-5 (PDF)
9 786340 010015